



SERVICES D'ACCÈS SOUS-TITRAGE EN DIRECT

Le sous-titrage et, avec lui, le **sous-titrage en direct** pour les contenus audiovisuels, a fortement **gagné en importance ces dernières années** – une tendance qui n'est pas près de s'inverser. Il y a plusieurs raisons à cela:

- De plus en plus, les responsables de programmes comprennent que le sous-titrage peut leur permettre de **gagner des spectateurs supplémentaires**. Les personnes de langue étrangère peuvent elles aussi comprendre plus aisément les contenus grâce aux sous-titres. Quant aux contenus audiovisuels diffusés sur les réseaux sociaux et consultés dans les transports, ils ne sont compréhensibles que grâce aux sous-titres.
- Les sous-titres aident à **trouver la séquence recherchée** à l'intérieur d'un programme, que ce soit par le biais d'un **moteur de recherche** sur Internet ou en interne, dans les **archives**.
- La Convention de l'ONU relative aux droits des personnes handicapées, ratifiée par presque tous les pays européens, est peu à peu transcrite dans les législations nationales. Elle oblige les États à faire en sorte que les **handicapés sensoriels aient pleinement accès à l'information**. Dans le cas des déficients auditifs, ce sont les sous-titres qui garantissent cet accès.

RESPEAKING

Le sous-titrage des programmes planifiés peut aisément se faire à l'avance. **Le sous-titrage en direct est bien plus exigeant**: on ne connaît généralement que les grandes lignes des émissions en direct, les sujets et les acteurs/interlocuteurs. Tout le reste, c'est «du direct» et donc, impossible à prévoir.

Pour relever ce défi, SWISS TXT travaille depuis des années avec des logiciels de reconnaissance vocale et avec la méthode du **respeaking**. Comment ça marche? Le collaborateur écoute le texte parlé, reformule le contenu pour la version écrite, supprime au besoin les éléments redondants et ajoute la ponctuation: le tout par oral, à l'aide d'un micro, alors que l'émission se poursuit en direct. Ce travail ne peut être réalisé que par des personnes spécialement formées. Il s'agit généralement d'interprètes ou de traducteurs diplômés ou ayant acquis une certification complémentaire pour le direct, et ayant déjà une longue expérience du sous-titrage direct pour la télévision suisse.

LE SYSTEME

SWISS TXT est l'un des rares prestataires du marché à relever avec brio les défis tant linguistiques que techniques.

- L'entreprise sous-titre des programmes tv depuis 30 ans et propose le **respeaking** depuis 10 ans, prestation dont elle veille à l'assurance qualité à l'aide de méthodes scientifiques.
- Pour ce faire, elle exploite un **Access Media Cloud**, où elle a migré son serveur dédié au sous-titrage. Les prestataires de programmes s'y connectent simplement via un module spécifique, ce qui leur permet de se consacrer à leur cœur de métier – le sous-titrage étant entièrement externalisé.